

Ludwig Lazarus Zamenhof, Ludwig Lazarus Zamenhof, Ludwig Lazarus Zamenhof,
 Сэрца, цішэй! О, сердце О Herze mein
tradukita de Людмила Сильнова tradukita de Борис Колкер tradukita de Manfredo Ratislavo

Сэрца, цішэй! Не стукай так трывожна, Не бейся так трывожно, О Herze mein, ich höre dich fast schlagen!
 Не выскачы, балеснае, з Теснение в груди - Es sprengt mir meine Brust! Könnt' es denn sein,²⁾
 грудзей! опасный знак. Daß du am Ende mir willst gar ver-
 Так лёгка ўжо цябе Смогу ли я на что-то опереться? zagen,
 стрымаць няможна. Не бейся так! О Herze mein?

Сэрца, цішэй! Пасля О моё сердце! Труд мой О Herze mein, ich will es endlich wagen!
 нястомнай працы бесконечный! Soll alle Müh' umsonst gewesen sein?
 у перамогу верыцца лягчэй. Мне принесёт победу этот шаг? Sei ruhig nun und laß das laute
 Даволі! супакойся ад біцця ты! Смогу ли я решить вопрос извечный? Schlagen,
 Сэрца, цішэй! Не бейся так! О Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.*

Arg-129-905 (2009-11-05
15:39:09)

Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo <http://donh.best.vwh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (*1939-07-15).*

Arg-129-894 (2008-04-28
10:25:30)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon "www.poezio.net".

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Germanan de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1998-08-14.*

lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07
08:31:53)

Germanigita je la 14.08.1998 de Manfredo Ratislavo laŭ la origina internacilingva teksto de Ludoviko Lazaro Zamenhofo. Frei ins Deutsche übersetzt von Manfred Retzlaff am 14.08.98 nach dem Originaltext von Ludwig Lazarus Samenhof.